

A STUDY OF ENGLISH TRANSLITERATIONS USED IN THAI NEWSPAPERS

A MASTER'S PROJECT

BY

MISS APORN YUTTATRI

**Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Arts Degree in Business English for International Communication
at Srinakharinwirot University**

March 2004

Copyright 2004 Srinakharinwirot University

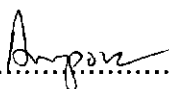
The Master's Project Advisor, Chair of Business English for International Communication Program, and Oral Defense Committee have approved this Master's Project as partial fulfillment of the requirements of the Master of Arts Degree in Business English for International Communication of Srinakharinwirot University.

Project Advisor

.....

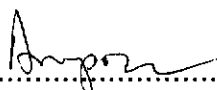
(Assistant Professor Dr. Amporn Srisermbhok)

Chair of Business English for International Communication Program

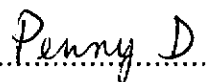
.....

(Assistant Professor Dr. Amporn Srisermbhok)

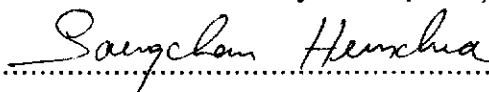
Oral Defense Committee

.......... Chair

(Assistant Professor Dr. Amporn Srisermbhok)

.......... Committee

(Assistant Professor Penny Disakaprakai)

.......... Committee

(Dr. Sangchan Hemchua)

This Master's Project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts Degree in Business English for International Communication of Srinakharinwirot University.

.......... Dean of the Faculty of Humanities

(Associate Professor Supha Panjaroen)

March.....¹⁸.....,2004

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my appreciation to the Department of Western Languages Faculty Humanities, Srinakharinwirot University for giving me an opportunity to study in the Business English for International Communication program. In addition knowledge, I gained in valuable experience, know new Ajarns and friends. Deep gratitude is extended to Assistant Professor Dr. Amporn Srisermbhok, my advisor, who guided and gave me useful advice and suggestions for conducting this paper. Her beneficial comments and corrections are deeply appreciated.

I also appreciate my friends, joining this program; especially Khun Rochareg Charuchinda, who encouraged and motivated me during the time of my study.

Finally, immeasurable indebtedness is expressed to my beloved family, friends, and colleagues for their unfailing encouragement for the accomplishment of this project.

Aporn Yuttatri

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION	1
Background	1
Objectives of the Study	5
Significance of the Study	5
Scope of the Study	6
Expected Outcomes of the Study	7
Definition of Terms	7
2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
The Important Role of Language	9
Theories Related to Language Borrowing and Transliteration	10
Previous Studies of English Transliteration in Thai	13
3 METHODOLOGY	15
Data Collection	15
Procedures	15
Data Presentation	17
4 FINDINGS	18

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

Chapter	Page
5 CONCLUSIONS, DISCUSSIONS AND RECOMMENDATIONS	42
Conclusions	42
Discussions	43
Recommendations	44
 BIBLIOGRAPHY	 46
 VISTA.....	 63

LIST OF TABLES

Table		Page
1	The list of 'original meaning' type	20
2	The list of 'narrower meaning' type	30
3	The list of 'deviating meaning' type	38
4	The list of 'broader meaning' type	40
5	Frequency of occurrence of semantic change	40

CHAPTER I

INTRODUCTION

Background

Language is the core of human interaction. Nowadays, there are many languages used in the world and they are varied on areas or countries. When people in different countries or areas come to contact, the translation between the two languages is necessary in communication. McMahon (1994 : 200) states that "in general the majority of the world's speakers are bilingual, if not trilingual or multilingual: and bilingualism necessarily means linguistic contact". In addition, it is necessary to have some bilingual speaker's code-switches or use foreign words in their native languages. Therefore, a language can add to a number of words in its lexicon by borrowing vocabularies from other languages. Haugen (McMahon. 1994 : 200 ; citing Haugen. 1950 : 212) describes the term "borrowing" as follows, "the attempted reproduction in one language of pattern previously found in another". Hatch and Brown (1995 : 170) also remark that all languages borrow words from other languages and borrowing is one way to increase the word stock of languages. Normally, an imported foreign word is called "loan word"; for example, Thai has borrowed the word "computer" (คอมพิวเตอร์) from the English language. Therefore the word "computer" is an English loan word in Thai. However, living languages have never remained the same. Every language has continued to change, depending on time and the environment.

The progress of science and communication can make people, who are different both in language and culture, communicate conveniently. Moreover, the rapid progress in communication technology and education inevitably leads to linguistic globalization. The need for global communication has made English successfully the common language. As stated by Kunio, (2002 : Online) "today everyone will agree that English has become the language of the world. English seems to be the most commonly used language in academic and business scenes and even some argue that 80% of the information in the world is in this language". Crystal (1997 : 101) also states that "English is the medium of a great deal of the world's knowledge, especially in such areas as science and technology". A large proportion of textbooks in the world is published in English. In addition, English is studied and used as a foreign language throughout the world by a majority of Internet users. If anyone cannot read English, the amount of information he can access on the Internet is severely limited. Moreover, English has become only the main medium of communication -- not only for English-speaking people, but also for non-English people. The need to learn and use English seems to be growing up in every country. One sign of this impact is linguistic borrowing. Many languages such as Indian, Chinese, Japanese, Vietnamese, Singaporean, and Malaysian have borrowed words so extensively from the English language.

The Thai language, like other languages, also has continued to change by borrowing words from other languages. In the past, Thai has borrowed many foreign words from the neighbor countries such as China, India and Cambodia. However, today

English has been increasingly predominant in the Thai language. In addition to being a tool for higher education, English has also gained considerable prestige in Thai society. The result of globalization also promotes English to increase its significant role. Learning English has become necessary for everyone, being enthusiastic to develop in career. The rapid convergence of communication and information technology also makes it more convenient for Thai people to contact the foreigners. Moreover, Thai people are accustomed to new popular English vocabularies used on television, radio, or the Internet. The influence of English sentences, including forms and idioms on both spoken and written English has increasingly affected the younger Thais' use of their mother language. They feel easy to use some English single words or phrases instead of using some Thai coinage such as "computer", "video", "software", "mall" or "sex". Therefore, English vocabularies play their important role in the Thai language. Many English words have become parts of the common Thai vernacular. Some English vocabularies have been included in the official Thai Dictionary such as "cake" (เค้ก), "office" (ออฟฟิศ), "showroom" (โชว์รูม), "sure" (ซัวร์). Many of these loan words from the English language no longer seem foreign, having been completely assimilated to the Thai language.

Generally, many borrowing words are mixed or switched or transliterated from one language to another. The reason is that at the first stage of reception of technology and culture, there is no time to invent natural coined words. It is possible to translate technical terms from the source (English) language into receptor (Thai) language by utilizing the existing Thai words. Furthermore, it is very complicated and perhaps

impossible to communicate all meaning components of these new words. Transliteration is immediately practical; this concept conforms to Weinreich's idea. Weinreich (Higa. 1979 : 284 ; citing Weinreich. 1968) views that "when new things or concepts are learned by one culture from another, there arises a linguistic need to name them in its own language. It may innovate new words to name them in its own language, or it may directly borrow ready-made foreign words". In addition, the paths of lexical borrowing reflect a certain extent--the paths of cultural influence. Words pertaining to traditional of Thai life have changed, for example: "apartment", "condominium", "office", "concert", "sandwich", and "tennis".

Nowadays, the volume of English loan words in the Thai language has been increased. Thai has expanded its vocabularies by extensively borrowing words from English. There is nowhere more evident than in the media since the language of journalism is nearer the spoken word. The most influential media is the newspaper since it is cheap, updated and convenient to acquire. The newspaper also communicates news and information to a large number of people within a very short time; in other words, there is no limitation of reading time. When people read the newspapers, they feel accustomed to the words used in them. The more English loan words are used in the Thai newspaper, the more they effect both the speaking and writing of Thai. According to Preecha Changhwanyurn (1992 : 41), most English loan words in the newspaper are transliterations. It is a simple way to make most people understand these words without translation such as the word "radar" (เรดาร์), "sex" (เซ็กส์), "queue" (คิว), "percent"

(เปอร์เซ็นต์) "promotion" (โปรโมชัน). However, using more transliteration in the newspaper may have some impact to deviate the Thai language.

Objectives of the Study

As English loan words have been used as parts of communication in Thai and reflected their influence in the Thai culture, this study is conducted with the main objectives to examine English transliterations used in the Thai language. To be more specific, the aims of this research are:

1. To study the meaning of the English transliterations used in the Thai language.
2. To find out the type of semantic change mostly used for English transliterations in the Thai language.

Significance of the Study

All languages are constantly borrowing words from other languages. Generally, cultures that have been contacted are likely to borrow vocabularies from each other. These processes will be an invariable and enlarge the lexicon of a language. Therefore, this study will explore the knowledge and the meaning of English loan words in Thai. In addition, this study will also help the readers understand the trend of change in the Thai language that effects the Thai culture. Finally, the knowledge from this study will enhance

our understanding of the important role of English loan words that influence Thai cultures and ways of life.

Scope of the Study

The study focuses on the analysis of English transliterations used in three Thai newspapers, namely, Thansethakij, Prachachat Thurakij and Thairath. The data were concentrated on headlines and collected from November 1 to December 31, 2003, totally ninety-four issues. The reason the researcher studied these newspapers is that the effects of globalization result in more rapid development of Thai business section. New words cannot be coined appropriately in a short time. More English transliteration words related to technical terms of business are found in the first two newspapers. Moreover, both Thansethakij and Prachachat Thurakij are leading and acceptable business newspapers in Thailand. However, business concerns every topic, Thairath, the best seller newspaper in Thailand, is also included in this study. Since this newspaper has a lot of sales volume, it can transmit information or language to a large number of people. Therefore, these three newspapers are good representatives for the study. In addition, information gained from reading these newspapers will also enlarge business knowledge to the researcher, studying business English for international communication. In such cases, the study consists of five chapters. Chapter I is the introduction and explanation of the study. Chapter II covers a review of the relevant literature. Chapter III discusses methodology in linguistics. Chapter IV shows the results with discussions. The

conclusive chapter provides conclusions, discussions, and recommendations for further study.

Expected Outcomes of the Study

This study would be useful to enhance the reader's understanding of the meaning of English loan words, especially transliterations. Not only the researcher will gain this knowledge, but also the general audience. It will also help us to learn about western cultures or beliefs. In other words, the knowledge from this study will deepen our understanding in terms of transliteration in the Thai language and the change in the Thai culture along with globalization resulting in an awareness of using language, which effects the Thai language and culture.

Definition of Terms

This paper focuses on the analysis of patterns in the English loan words used in Thai at word-level transliteration. The following terms are defined to assure mutual understanding of the terminology used in the context of this study.

1. **Word borrowing** is a sociolinguistic process in which one language borrows words from other languages.

2. **Borrowed word or Loan word** refers to a word taken from one language into another and naturalized, for example, Thai has borrowed the words "computer"

(คอมพิวเตอร์) and "Internet" (อินเทอร์เน็ต) from English. These words are English loan words in Thai; Thai has borrowed them from English.

3. **Transliteration** is the transformation of the words spelling from the letters of the writing of one language, into the closest corresponding letters of the second language, for example, "bonus" (โบนัส), "campaign" (แคมเปญ) and "technology" (เทคโนโลยี).

CHAPTER II

REVIEW OF RELATED LITERATURE

This chapter aims to review the literature related to the use of English transliteration in the Thai language. It is divided into three parts: 1) the important role of language, 2) theories related to language borrowing and transliteration, and 3) previous studies of English transliteration in Thai.

The Important Role of Language

Language is one type of culture. Transmission of norms and social behavior in any cultures is often done via language, which is considered to be a medium of transmitting ideas. Nowadays, English, a common tool of communication across cultural and national boundaries, has been marked as the language of development, modernity, as well as scientific and technological advance. English is supposed to bring modern ideas, being a gateway to better communication and education. One symptom of this impact is word borrowing from English. Words are often taken from English to fill a lexical gap, providing names for new technology, objects or phenomena. However, the overwhelming of English loan words in the Thai language may have the impact on the identity of national language and culture.

Kanjana Naksakul (1981 : 2-3) indicates that language is an important part of the society since it reflects the type of living, belief, food and resources. On the contrary, the development of the society will result in the change of language.

Wilaiwan Khanithanan (1983 : 35-40) by the same token, points out that vocabularies used in the language reflect the culture and the evolution of people in each society.

Similar to Kanjana Naksakul and Wilaiwan Khanithanan, Phaob Phosakisana (1989 : 13-15) emphasizes that language is the center of people in the country. Language is the most essential culture of each nation.

Theories Related to Language Borrowing and Transliteration

Yule (1988 : 52) describes that one of the most common sources of new words is the process simply labeled borrowing. That is, the taking over of words from other languages. According to Langacker (1973 : 181), a common cause of lexical borrowing is the need to find words for new objects, concepts, and places. It is easier to borrow an existing term from another language than to make one up. However, Katamba (1994 : 191) states that a word taken directly from other languages is called "direct borrowing". For example, English has got the word "omelette" from French. But in other cases, a word passing indirectly from one language to another and another is called "indirect borrowing" such as kahveh (Turkish) > kahva (Arabic) > koffie (Dutch) > coffee (English). In addition,

Bloomfield (Wichitra Sangpolsit, 1981 : 128-129 ; citing Bloomfield, 1933 : 25-27)

summarizes that language borrowing occurs into 3 types:

1. Cultural Borrowing: When two groups of people who are different in culture and language come to contact.

2. Dialect Borrowing: When people communicate with each other in the same language, but they are different in education, society or geography.

3. Intimate Borrowing: Two groups of people live in the same society, but use different languages.

According to Langacker (1973 : 179-180), the language change can be categorized into two types.

1. Language is changed by itself, not being influenced by other languages. This situation is difficult to be noticed.

2. Language is changed by the influence of other languages. This change is very essential and easy to be perceived.

Wilaiwan Khanithanan (1983 : 129-134) indicates that the loan words are used in other languages by: 1) transliteration: this technique is to try to maintain the origin sound such as "football" (ฟุตบอล), "tennis" (เทนนิส), 2) loan translation: loan words are translated word by word such as the words "standpoint" (จุดยืน) "short story" (เรื่องสั้น), and 3) coinage: the new terms are totally invented for loan meanings such as "research" (วิจัย) "skill" (ทักษะ).

Borrowing words, according to Katamba, (1994 : 220), from foreign languages may affect the phonological, grammatical and semantic structure of the recipient language. Hatch and Brown (1995 : 182) also view that meanings of words shift as they are borrowed from one language into another. Likewise, Katamba (1994 : 192) describes that meaning alterations may also occur as a word handed from language to language. The more the borrowing is indirect, the greater the alterations are likely to be. Similar to the viewpoint of Panomporn Nirunthawee (1994 : 20-21), besides original meaning, the meaning of English loan words in Thai can be changed as follows:

1. Narrower Meaning: It has taken only one meaning from English to be used in the Thai language, whereas the same word has more than one meaning in English. Sometimes, it means the borrowed word may take over part or most - but not all of the meaning of the original word.
2. Broader Meaning: It has extended the meaning of English words used in the Thai language by enlarging or adding the ideas or things.
3. Deviating Meaning: The English word is used in a totally different meaning from its origin.

Hatch and Brown (1995 : 171-172) also describe that word borrowing is a sociolinguistic process which borrowed words may be marked as such by keeping the original pronunciation and spelling of the word. However, if the word is used for any length of time, changes begin to occur. The pronunciation and spelling become closer and closer to the borrowing language. The meaning of borrowed words may also be

extended to other new meanings, which do not obtain in the source language. In addition, borrowed words become parts of language and are used by the speakers of that language as though they are native lexical items.

Patcharee Phokasamrit (1983 : 58-61) indicates that generally word coinage is insufficient since it takes time to invent. Moreover, some coined words are more complicated to understand and are not popular. If coined words are inappropriate, transliteration will be used. Therefore, coined words should be short and clear. However, Katamba (1994 : 219-220) indicates that foreign words are borrowed for a number of reasons:- to meet the need for a way of expressing a particular meaning, or to court admiration. Moreover, borrowed words from a particular language tend to reflect the nature of the contact such as cultural contact, trade, religion colonization and so on.

Previous Studies of English Transliteration in Thai

As English borrowed into the Thai language is increasing, many researchers do not only analyze the types of loan words, but also attempt to study the reflection of this situation.

Wanida Mongkolthanit (2000) has studied English transliterations used in a daily newspaper in 1999. She concludes that English transliteration can be categorized into 6 groups: Daily life, Sports, Technology, Business, Education and Politics. She also summarizes that the majority of English transliterations in the Thai language have original meanings.

Nipa Khamwong (1979) views that among newspaper readers of different occupations and educational levels, higher education readers understand English transliteration better. However, most of the readers, with both higher and lower education, indicate that English transliterations are overwhelming in the newspaper. She also views that this situation finally results in the Thai language change.

Wongkhae Pattaranit (1982) has studied the use of English-Thai code-mixing in speaking by academicians and in writing by writers in periodicals. She finds that both in speaking and writing, nouns are used more than verbs, adjectives and adverbs. There are three patterns of English-Thai code mixing: one English word in a phrase or a sentence, more than one English word in a phrase or a sentence, and some English words mixed together with Thai descriptive words.

In conclusion, there are many types of word formation in the Thai language. However, at present, word borrowing, especially transliterations from the English language, is an essential way to enlarge the lexicon of the Thai language.

CHAPTER III

METHODOLOGY

Data Collection

Linguistic data are obtained by observation. Linguists look at the actual occurrence of real performance of the subjects of the study. This depends on what kinds of evidence they are looking for, or on what aspects of language knowledge or behavior they are seeking to explain. In this light, the data were collected from the business newspapers, namely, Thansethakij, Prachachat Thurakij and Thairath, from November 1 to December 31, 2003. The total of ninety-four issues, through observation, were concentrated on headlines containing English transliterations. They were collected by sampling and discussed in chapter IV. However, the English transliteration was considered a specific name or redundant, it was omitted.

Procedures

A qualitative approach based on content analysis was involved toward the method of the study and analysis. Firstly, this research was carried out through the library research. Books in the fields of language, especially loan words and transliteration from libraries of the following universities: Srinakharinwirot University, Thammasat University, Chulalongkorn University, Kasetsart University and The National Institute of Development Administration (NIDA), were studied. Other data and information were

gather from the Internet. Reviews of literatures in the areas of word borrowing concerning loan words, transliteration and related literatures were collected and used as guidelines for the data analysis. Then, primary data were collected from the Thansethakij, Prachachat Thurakij and Thairath. Headlines containing transliteration words in these newspapers were collected from November 1 to December 31, 2003. All together there were ninety-four issues. The procedures of the study were divided into three steps:

1. Related to the researcher's major, business English for international communication, the sampling criteria for English transliterations collected from the three newspapers were as follows:

From Thansethakij and Prachachat Thurakij newspapers, samples were collected from the first page of each issue, posted in the Internet at <http://www.tharnnews.th.com> and <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>.

From Thairath newspapers, samples were collected from business section only on pages number 8 and 9.

Consequently, one hundred and forty-two English transliterations were gathered.

2. The functions and parts of speech of these collective transliteration words such as noun, adjective and verb were defined. Then their English meanings were searched from the Oxford Advanced Learners' Dictionary to compare to the Thai meanings from the latest edition of dictionary issued by the Thai Royal Institute. However, if the Thai meaning was not found, the other books such as English Transliterations and Summary of English Business Vocabularies were used as references.

3. These collective transliteration words were analyzed according to Panomporn Nirunthawee's theory. Their comparison between the two languages was used for classification in four types: original meaning, narrower meaning, broader meaning and deviating meaning. The frequency of occurrence of each type of meaning was applied in percentage and summarized.

Data Presentation

The findings of the study are shown and discussed with illustrations. The frequency of occurrence of each type of meaning is presented in tables.

CHAPTER IV

FINDINGS

This chapter is divided into two sections to present the results of the study in response to the following objectives:

1. To study the meaning of the English transliterations used in the Thai language.
2. To find out the type of semantic change which is mostly used for English transliterations in the Thai language.

Section one discusses the details of studying the meaning of English transliterations. Section two presents and discusses the frequency of occurrence calculated in percentage to explain the semantic change of English transliterations.

The Study of English Transliterations

The researcher studied English transliterations from the Thansethakij, Prachachat Thurakij and Thairath, totaling ninety-four issues. A number of one hundred and forty-two English transliteration words containing in headlines were collected. Then, the function of each word was defined. The function definition was helpful to search the English meaning easily. Later the English meaning of these transliteration words were searched from the Oxford Advanced Learners' Dictionary. However, the English meaning of such words as "broadband" (บรอดแบนด์), "city car" (ซิตี้คาร์), "expo" (เอ็กซ์โป), "hi light"

(ไฮไลต์), "new hi" (นิวไฮ), and "ring tone" (ริงโทน) were not found. These may be new words and were not updated in the Oxford Advanced Learners' Dictionary. Then, the meaning of one hundred and thirty-six words were searched from the latest edition of dictionary issued by the Thai Royal Institute to find out the Thai meaning. Consequently, only twenty-seven transliteration words were found. Therefore, the Thai meanings of the remaining one hundred and nine English transliterations were searched from other books related to transliteration words and word borrowing. Later, the English and Thai meanings were compared to find out the semantic change.

The Findings

A semantic study of one hundred and thirty-six English transliteration words can be categorized into four groups as follows:

1. Original meaning: the Thai meanings of these words are not different from the English meanings. This study shows that there are ninety transliteration words that keep their original meanings as shown in Table 1.

Table 1 Original Meaning Type

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
1	Airline	แอร์ไลน์	n.	A company that provides regular flights to take passengers and goods to different places.	บริษัทการบิน
2	Animation	แอนิเมชัน	n.	The technique of making people and animals in pictures appears to move.	เทคนิคการทำให้เกิดความรู้สึกว่าภาพมีการเคลื่อนไหว
3	Apartment	อพาร์ทเมนต์	n.	1 Flat. 2 A set of rooms rented for a holiday. 3 A single room in a house, especially a large or famous one.	ห้องหรือห้องชุดซึ่งมีเฟอร์นิเจอร์ และเครื่องใช้ไม้สอยพร้อมในอาคารหลังใหญ่ เพื่อให้เช่าหรือเช่าซื้อเพื่อที่อยู่อาศัย, อาคารหลังใหญ่ที่แบ่งเป็นห้องๆ
4	Benzene	เบนซีน	n.	Colorless liquid obtained from Petroleum and coal tar, used in making plastics and many chemical products.	น้ำมันเชื้อเพลิงชนิดหนึ่ง ซึ่งนำไปใช้โดยทำให้ไอของน้ำมันผสมกับอากาศเข้าไปจุดระเบิดด้วยประกายไฟฟ้าจากหัวเทียนในเครื่องยนต์ชนิดเผาไหม้ภายใน
5	Blacklist	แบล็กลิสต์	n.	A list of people who are considered unacceptable by an organization or a government.	บัญชีดำ รายชื่อผู้ไม่น่าไว้วางใจ
6	Bomb	บอมบ์	n.	1 A container filled with explosive material, made to explode at a particular time or when dropped or thrown. 2 An explosive device placed in or attached to a special object. 3 The atomic bomb or hydrogen bomb as a factor in international politics.	ระเบิด, ทำลาย
7	Bonus	โบนัส	n.	1 Payment added to what is usual or expected 2 Anything pleasant in addition to what is expected.	เงินพิเศษที่รัฐวิสาหกิจ องค์กร บริษัท ห้างร้าน เป็นต้นจ่ายให้เป็นบำเหน็จรางวัลแก่พนักงาน เจ้าหน้าที่ของตน นอกเหนือจากเงินเดือน ค่าจ้าง, เงินที่ให้เป็นส่วนแบ่งพิเศษแก่ผู้ถือหุ้น
8	Boom	บูม	n.	1 A deep hollow sound. 2 A sudden increase in population, trade.	ดังก้อง, เฟื่อง, เจริญผดแผ่ เวลาที่ซื้อขายขายคล่อง
9	Broker	โบรกเกอร์	n.	A person who buys and sells things.	นายหน้า
10	Cartoon	การ์ตูน	n.	An amusing drawing in a newspaper or magazine.	ภาพล้อเลียน หรือตลกขบขัน ผู้วาดเขียนตั้งใจวาดให้ผิดเพี้ยนไปจากความเป็นจริง เพื่อล้อเลียน, ตลกขบขัน

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
11	Casino	กาสิโน	n.	A public building or room where people play gambling games for money.	สถานการพนันขนาดใหญ่และไฮโดร มี การพนันหลายชนิด เช่น ไพ่ รูเล็ตต์
12	Ceramic	เซรามิก	n.	Made of clay or something made of clay.	เครื่องเคลือบโดยทั่วไป
13	Champ	แชมป์	n.	A person, a team, an animal, etc. that has won a competition.	ผู้ชนะเลิศ
14	Cheer	เชียร์	v.	1 To give shout of joy, praise, support or encouragement to somebody. 2 To give comfort, hope, support or encouragement to somebody.	ให้กำลังใจด้วยการตะโกนโห่ร้อง ให้กำลังใจ
15	Claim	เคลม	v.	1 To say that something is true although it has not been proved and other people may not believe it. 2 To demand or ask for something because you believe it is your legal right to own or to have it. 3 To ask for money from the government or a company because you have a right to it.	เรียกร้องสิทธิ
16	Concert	คอนเสิร์ต		A public performance of music.	การแสดงดนตรีสากลแบบหนึ่ง ใช้เครื่องดนตรีวงใหญ่ อาจมีนักร้องด้วย
17	Container	คอนเทนเนอร์	n.	1 A box, bottle etc. in which something is kept or transported. 2 A Large metal box of standard size for transporting goods by road, rail, sea or air.	สิ่งซึ่งใช้บรรจุ เช่น หีบ กล่อง ขวด ฯลฯ ตู้คอนเทนเนอร์เหล็กสำหรับบรรจุสินค้า มีขนาดมาตรฐานและสามารถบรรทุกบน รถ รถไฟ และเรือ ซึ่งออกแบบไว้โดยเฉพาะ
18	Consumer	คอนซูเมอร์	n.	A person who buys goods or uses services.	ผู้บริโภค
19	Convenience	คอนวีเนียน	n.	1. The quality of being convenient or suitable; freedom from trouble or difficulty. 2. Situation, appliance or device that is useful, helpful or suitable.	ความสะดวก
20	Corruption	คอร์รัปชัน	n.	1. Dishonest or wicked behavior. 2. The act of corrupting or the process of corrupted.	การทุจริต การฉ้อราษฎร์บังหลวงในวงราชการ ธุรกิจ

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
21	Countdown	เคาน์ดาวน์ / เคานต์ดาวน์	n.	The act of counting seconds backward to zero.	การนับถอยหลัง
22	Counter	เคาน์เตอร์	n.	A long flat surface over which goods are sold or business is done in a shop, bank, etc.	โต๊ะสำหรับจ่ายเงินหรือแสดงสินค้าตามร้านค้าหรือสำนักงาน มักมีลักษณะยาว สูงกว่าโต๊ะธรรมดา
23	Credit	เครดิต	n.	1 Permission to delay payment for goods and services until / after they have been received. 2 The status of being trusted to pay money back to somebody who lends it to one. 3 The state of having money in one's bank account. 4 Praise, approval, respect. 5 A unit of study, the fact of having successfully completed a unit of study.	ชื่อเสียง หรือความเชื่อถือในตัวบุคคล หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ความเชื่อถือในฐานะทางการเงินของบุคคลหรือสถาบัน รายการเจ้าหนี้ตามบัญชี เงินที่เข้าบัญชีเป็นรายรับ ตัวเลขแสดงสิทธิที่นิสิต นักศึกษาจะพึงได้รับเมื่อศึกษาตรงตามกำหนดและสอบวิชานั้นๆ ได้
24	Demand	ดีมานด์	n.	1 An act of asking for something strongly. 2 The desire of customers for goods or services which they wish to buy or use.	ปริมาณความต้องการของผู้ซื้อ
25	Diesel	ดีเซล	n.	1 An engine that burns oil as fuel, used for buses and trains. 2 A heavy fuel oil used in diesel engines.	เครื่องยนต์ชนิดเผาไหม้ภายในที่มีระบบจุดระเบิดน้ำมันเชื้อเพลิงด้วยการอัดอากาศภายในเครื่องยนต์, น้ำมันที่ใช้เป็นเชื้อเพลิงในเครื่องยนต์ชนิดนี้
26	Dinner	ดินเนอร์	n.	1 The main meal of the day, eaten either in the middle of the day or in the evening. 2 A large formal social gathering at which dinner is eaten.	อาหารมื้อเย็น, อาหารค่ำ
27	Electronics	อิเล็กทรอนิกส์	n.	1. The branch of science and technology that deals with the behavior of electric currents in electronic equipment. 2. The circuits and components used in electronic equipment.	วิทยาศาสตร์กายภาพแขนงหนึ่ง ที่นำมาประยุกต์ใช้กับการศึกษาวงจรไฟฟ้าที่ใช้สารกึ่งตัวนำ และอุปกรณ์อื่นๆ ซึ่งควบคุมการเคลื่อนที่ของอิเล็กตรอนได้

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
28	Entertain	เอ็นเตอร์เทน	v.	To interest and amuse somebody in order to please them.	ทำให้สนุกสนาน สวรรุณ
29	Fair	แฟร์	n.	1 A collection of outdoor entertainment, stall. 2 A market and show, especially of farm animals and farm products, held regularly in a particular place often with entertainment. 3 An exhibition of commercial and industrial goods.	งานแสดงสินค้า
30	Fashion	แฟชั่น	n.	1 Popular style of clothes, hair etc. 2 A manner or way of doing something.	สมัยนิยม แบบหรือวิธีการที่นิยมกันทั่วไปในช่วงระยะเวลาหนึ่ง
31	Fee	ฟี	n.	1. An amount of money that you pay for professional advice or services. 2. An amount of money that you pay to join an organization, or to do something.	ค่าใช้จ่ายเพื่อการใด ๆ
32	Film	ฟิล์ม	n.	1 A roll or sheet of thin flexible plastic that is sensitive to light, for use in photography. 2 A thin covering on or over something.	แผ่นวัตถุบางประเภท พลาสติกชนิดหนึ่งฉาบผิวด้วยสารเคมีที่ไวต่อแสง ใช้สำหรับถ่ายรูป ถ่ายภาพยนตร์
33	Finance	ไฟแนนซ์	n.	1 The money used or needed to support an activity, project. 2 The management of money. 3 The money available to a person, company, or country.	สถาบันการเงิน การจัดการทางการเงิน
34	Food	ฟู้ด	n.	Any substances that people or animals eat or drink, or that plants absorb, to maintain life and growth.	อาหาร
35	Franchise	แฟรนไชส์	n.	1 Formal permission given by a company to somebody who wants to sell its goods or services in a particular area; formal permission given by a government to somebody who wants to operate a public service as a business. 2 A business or service runs under franchise.	สิทธิ์ทางการตลาด สิทธิ์ซึ่งผู้เป็นเจ้าของตราเครื่องหมายการค้าของสินค้าหรือบริการได้มอบให้ตัวแทนทำการจำหน่ายหรือให้บริการในเขตตลาดหนึ่ง โดยตัวแทนต้องชำระค่าใช้สิทธิ์นั้น

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
36	Free	ฟรี	Adj.	1 Not under the control or in the power of somebody else; able to do what you want. 2 No payment. 3 Without particular plans or arrangements; not busy	ไม่เสียมูลค่าหรือไม่ได้ค่าตอบแทนใดๆ ว่างจากงาน, อิสระ
37	Furniture	เฟอร์นิเจอร์	n.	Movable article e.g. tables chairs or beds, put into a house or an office to make it suitable for living or working in.	เครื่องใช้ประเภท ตู้ เตียง โต๊ะ รูป ภาพแขวนผนัง ฯลฯ ในบ้าน
38	Garment	การ์เมน	n.	A piece of clothing.	เสื้อผ้า เกี่ยวกับเสื้อผ้า
39	Grade	เกรด	n.	1 Level or position of ability. 2 A mark gives in an examination or for school. 3 To arrange people or things in-group according to their ability. 4 To give a student a mark.	ชั้น, ระดับ หรือแบ่งเป็นระดับชั้น ระดับคะแนน
40	Hi-tech	ไฮเทค	Adj.	Abbreviation of high technology Advance development in technology.	การใช้ความรู้ทางวิทยาศาสตร์ ประยุกต์สมัยใหม่ ซึ่งใช้เทคโนโลยีมา ทำให้เกิดความสะดวกสบายในการ ทำงานต่างๆ อย่างมีประสิทธิภาพ
41	Import	อิมพอร์ต	v.	To bring goods, services, ideas, etc. from a foreign country into one's own country.	การนำเข้าสินค้าหรือบริการจากต่างประเทศ
42	Inter	อินเตอร์	Adj.	Abbreviation of international Connected with or involving two or more countries.	ระหว่างประเทศ
43	Internet	อินเทอร์เน็ต	n.	An international computer network through which computer users all over the world can communicate, exchange information, etc.	ระบบเครือข่ายสื่อสารทางไกล หรือ โทรคมนาคมระบบหนึ่ง สามารถติดต่อสื่อสารกันได้ทั่วโลกโดยใช้ คอมพิวเตอร์ติดต่อผ่านโมเด็ม สายโทรศัพท์
44	Jackpot	แจ็กพอต	n.	A stake or prize that continues to be added to until it is won.	รางวัลสูงสุดของการแข่งขัน
45	Kilogram	กิโลกรัม	n.	A metric unit of weigh, the basic unit of mass in the international system.	มาตราชั่งน้ำหนัก
46	Leasing	ลีสซิ่ง	n.	A legal agreement that allows you to use a building, a piece of equipment or some land for a period of time.	การเช่าซื้อ

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
47	Loan	โลน	n.	1 Money that an organization such as a bank lends and somebody borrows. 2 The act of lending something; the state of being lent.	การให้กู้ เงินกู้
48	Local	โลคัล	Adj.	Belonging or relating to a particular places or district.	ภายในท้องถิ่น
49	Logistics	ลอจิสติกส์	n.	The organization of supplies and services for any complex operation.	หน่วยงานสนับสนุน
50	Matching	แมทชิง	Adj.	Having the same color, pattern, style, etc. and therefore looking attractive together.	ลักษณะคล้ายคลึงหรือเข้ากันได้
51	Midnight	มิดไนต์	n.	12 o'clock at night.	เที่ยงคืน
52	Motor	มอเตอร์	n.	1 A device that changes power into movement, used to make machines work. 2 A device that changes fuel into energy to provide power for a vehicle, boat.	อุปกรณ์ที่ใช้สำหรับแปลงพลังงานรูปอื่นให้เป็นพลังงานกล โดยทั่วไปมักหมายถึงอุปกรณ์ที่ใช้สำหรับแปลงพลังงานไฟฟ้าให้เป็นพลังงานกล
53	Motorcycle	มอเตอร์ไซด์	n.	A road vehicle with two wheels, driven by an engine with one seat for the driver and usually with space for a passenger behind the driver.	จักรยานยนต์ รถที่มี 2 ล้อ เหมือนกับรถจักรยาน ขับเคลื่อนด้วยกำลังเครื่องยนต์
54	Net	เน็ต / เนต	n.	1. Abbreviation of internet -- an international computer network through which computer users all over the world can communicate, exchange information etc. 2. Remaining when nothing more is taken away.	เครือข่ายคอมพิวเตอร์ที่เชื่อมโยงระหว่างองค์กรต่างๆ ยอดคงเหลือสุทธิ
55	On-line	ออนไลน์	Adj.	Connected to and controlled by a central computer.	เกี่ยวกับการเชื่อมโยงของเครื่องคอมพิวเตอร์เพื่อการปฏิบัติการอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งจะได้รับการตอบรับทันที
56	One-stop	วันสต็อป	Adj.	In which you can buy or do everything you want in one place.	ที่สามารถดำเนินการตามที่ต้องการได้ทุกอย่างโดยไม่ต้องไปที่อื่นอีก
57	Park	ปาร์ก	n.	A public garden or area of land in a town where people go to walk, play or relax	สวนสาธารณะ
58	Petrochemical	ปิโตรเคมี	n.	Any of various substances obtained from oil or natural gas.	ปิโตรเคมี

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
59	Presenter	พรีเซนเตอร์	n.	A person who presents a radio or television program.	ผู้เสนอ ผู้แสดงแบบ ผู้นำออกเสนอต่อสาธารณะ
60	Product	โปรดักต์	n.	1 A thing that is grown or produced, usually for sale. 2 A thing or substance produced during a natural chemical or manufacturing process. 3 A thing or state that is the result of something.	ผลผลิต, ผลิตภัณฑ์
61	Project	โปรเจกต์ / โปรเจ็กต์	n	1 A piece of work, etc that is organized carefully and designed to achieve a particular aim. 2 Any planned activity.	โครงการ
62	Promotion	โปรโมชัน	n.	1 A move to a more important job or rank in a company or an organization. 2 Activities done in order to increase the sales of a product or service; a set of advertisements for a particular product or service. 3 Activity that encourages people to believe in the value or importance of something or that helps something to succeed.	การส่งเสริม การสนับสนุนการขาย การปรับ การเลื่อนตำแหน่ง
63	Quota	โควตา	n.	1 The limited numbers or amount of people or things that is officially allowed. 2 A amount of something that somebody expects or needs to have or achieve.	การจำกัดจำนวนโดยวางกฎเกณฑ์ไว้
64	Rating	เรตติ้ง	n.	1 The classification or ranking of somebody / something according to quality. 2 The popularity of a television or radio program as measured by the number of people viewing or listening.	ค่าความนิยม, การกำหนดความสามารถ
65	Re-finance	รีไฟแนนซ์	v.	To provide new money for a project, etc.	กู้เงินใหม่มาชำระหนี้เก่า

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
66	Runway	รันเวย์	n.	A hard surface along which aircraft take off and land.	ทางขึ้นลงของเครื่องบิน
67	Safety	เซฟตี้	n.	The state of being safe.	ความปลอดภัย
68	Scoring	สกอร์	n.	1 The number of points, goals, etc. scored by each player or team in a game or competition. 2 The number of points somebody gets in a test.	คะแนนที่ได้ในการแข่งขันกีฬา หรือ การสอบ
69	Seafood	ซีฟู้ด	n.	Edible fish or shellfish from the sea.	อาหารทะเล
70	Segment	เซ็กเมนต์	n.	A part of something that is separated from the other parts or can be considered separately.	ส่วนของวงกลม เลี้ยว ส่วนแบ่ง
71	Service	เซอร์วิส	n.	1 A system, organized by the government or a private company, provides something that the public needs. 2 A business whose work involves doing something for customers but not producing goods; the work that such a business does. 3 An organization or a company that provides something for the public or does something for the government.	บริการ, รับใช้
72	Settlement	เซตเทิลเมนต์	n.	1 An official agreement that ends an argument or a dispute. 2 The action of reaching such an agreement.	การตกลงร่วมกัน
73	Shock	ช็อก	n.	1 Feeling caused by something very unpleasant happening suddenly. 2 The state of extreme weakness caused by a physical injury that makes the pressure of blood too low to circulate properly.	สภาวะที่ร่างกายเสียเลือดจนความดันเลือดต่ำมาก หรือถูกกระแทบจิตใจอย่างรุนแรง หรือถูกกระแสไฟฟ้าไหลผ่านเป็นต้น จนทำให้เป็นลมหรือหมดสติในทันใด
74	Shop	ช็อป	n.	A building or a part of building where goods or services are sold to the public.	ร้านค้า
75	Shopping	ช้อปปิ้ง	n.	The activity of shopping.	เดินชมสินค้าเพื่อเลือกซื้อ

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
76	Show	โชว์	n.	1 Any type of public entertainment, e.g. a theater performance, a radio or television program. 2 A public display or exhibition, e.g. of things in a competition or of new products. 3 A thing done to give a particular impression. 4 A thing done or performed in a particular way.	เปิดอวดให้ดู แสดงให้คนทั่วไปได้ดู ได้ชม เช่น โชว์สินค้า
77	Siphon	ไซฟอน	v.	To remove money from one place and move it to another, especially dishonestly or illegally.	การหมุนเวียนเงิน การฟอกเงิน มักใช้ในความหมายผิดกฎหมาย
78	Software	ซอฟต์แวร์	n.	The data, programs, etc. not forming part of a computer but used when operating it.	โปรแกรมคอมพิวเตอร์
79	Spec	สเปก / สเปก	n.	Abbreviation of specification The detail describing the design and materials used to make something.	เฉพาะเจาะจงเป็นพิเศษ
80	Speed	สปีด	v.	To make something move or happen quickly.	เร่งให้เร็วขึ้น
81	Sure	ชัวร์	Adj.	Confident that one is right.	แน่ แน่นอน รับรองได้ รับประกันได้
82	Taxi	แท็กซี่	n.	A car with a driver that may be hired for journeys, especially one with a meter that records the fare to be paid.	รถยนต์รับจ้างสาธารณะโดยสารได้ไม่เกิน 7 คน
83	Technology	เทคโนโลยี	n.	1 The scientific study and use of applied sciences. 2 The application of this to practical tasks in industry.	วิชาการที่นำเอาความรู้ทางวิทยาศาสตร์มาใช้ให้เกิดประโยชน์ในทางปฏิบัติและอุตสาหกรรม
84	Tourist	ทัวริสต์	n.	1 A person who is travelling or visiting a place for pleasures. 2 A member of a team on tour.	นักเดินทาง นักท่องเที่ยว
85	Trend	เทรนด์	n.	A general tendency or direction.	แนวทาง ทิศทางความโน้มเอียง
86	Trader	เทรดเดอร์	n.	A person who trades, a merchant.	ผู้ค้าขาย

Table 1 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
87	Underwrite	อันเดอร์ไรต์	v.	1. To accept financial responsibility for an activity so that you will pay for special costs or for losses it may make. 2. To accept responsibility for an insurance policy so that you will pay money in case loss or damage happens. 3. To agree to buy shares that are not bought by the public when new shares are offered for sale.	ประกันการขาย รับประกัน
88	Upgrade	อัปเกรด	v.	To raise somebody or something to a higher grade or rank.	เลื่อนระดับ
89	Yacht	ยอชต์	n.	A light boat with sails and usually also an engine used for pleasure trip or for racing.	เรือสำราญ
90	Zone	โซน	n.	An area or a region with a particular characteristic or use.	เขต, บริเวณ, ภาค, ส่วน

n. = Noun, v. = Verb, Adj. = Adjective

2. Narrower Meaning: Thai takes some part or most of the English meanings.

This study shows that there are thirty-seven English transliterations taken some partial meanings, from the English words to use in the Thai language as shown in Table 2.

Table 2 Narrower Meaning Type

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
1	Agent	เอเจนต์	n.	1 <u>A person who acts for, or manages the affairs of other people in business, politics etc.</u>	ตัวแทน คนกลาง
				2 A force or substance that produces an effect or change.	
2	Bank	แบงก์	n.	1 <u>An organization that provides a financial service.</u>	ธนาคาร, ธนบัตร
				2 Placing money in a bank.	
				3 The land slopes up along each side of a river or canal.	
				4 A row or series of similar objects.	
3	Big	บิก	Adj.	1 <u>Large in size, degree, amount, etc.</u>	ใหญ่, สำคัญ ที่มีความสำคัญ, ที่มีตำแหน่งสูง
				2 Older.	
				3 <u>Important; serious.</u>	
				4 Ambitious: needing a lot of effort, money or time to succeed.	
				5 Popular with the public; successful.	
				6 Enthusiastic about somebody / something.	
				7 Kind or generous.	
4	Board	บอร์ด	n.	1 <u>A long thin flat piece of a hard material.</u>	ป้ายประกาศ คณะผู้บริหารกิจการระดับสูงขององค์กร บริษัท สมาคม และอื่นๆ
				2 <u>A flat piece of wood or other stiff material used for a particular purpose or marked with patterns.</u>	
				3 <u>A group of people controlling a company or other organization.</u>	
				4 The cost of daily meals in rented accommodation.	
5	Brand	แบรนด์	n.	1 <u>A type of product manufactured by a particular company; a trademark.</u>	ตรา ชื่อผลิตภัณฑ์ ยี่ห้อ
				2 <u>A particular type or kind.</u>	
				3 A mark made with a hot piece of metal especially on cattle to show who owns them.	

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
6	Break	เบรก	v.	1 To be damaged and separated into two or more parts.	หยุดกระทำ หรือหยุดการกระทำบางอย่าง
				2 To stop working as a result of being damaged.	
				3 To cut the surfaces of the skin so as to cause it to bleed.	
				4 To fail to follow or obey something.	
				5 <u>To stop doing something for a while.</u>	
				6 <u>To interrupt something.</u>	
				7 To do better than the previous record in a particular sport.	
				8 To find the meaning of something secret.	
7	Campaign	แคมเปญ	n.	1 A series of military operations with a particular aim usually carried out in one area.	การรณรงค์, การโฆษณา, การเผยแพร่
				2 <u>A series of planned activities with a particular social, commercial or political.</u>	
8	Charter	ชาร์เตอร์	v.	1 To give a charter to somebody / something.	เช่าหรือเหมาเรือหรือเครื่องบินทั้งลำ
				2 <u>To hire an aircraft, etc for a particular purpose.</u>	
9	Clear	เคลียร์	v.	1 <u>To become transparent.</u>	ทำให้หมดสิ้น, ทำให้กระจ่าง
				2 <u>To remove something that is not wanted or is no longer needed from a place.</u>	
				3 To show somebody to be innocent.	
				4 To get past or over something without touching it.	
				5 To get permission for or allow a ship, plane, or cargo to leave or enter a place.	
				6 To get official approval for something to be done.	

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
10	Condo	คอนโด	n.	Abbreviation of condominium 1 <u>A block of flats, each of which is owned by the person who lives in it.</u> 2 The government of a country by two or more states together or a country governed in this way.	ห้องชุดในตึกหลังใหญ่มักมีหลายชั้น ตึกแถวทรงสูงใช้พักอาศัย
11	D-day	ดีเดย์	n.	1 The day on which British, American and others force landed in the north of France in the Second World War. 2 <u>A date on which something important is due to happen.</u>	เวลาที่เหมาะสมจะทำการใดๆ
12	Dealer	ดีลเลอร์	n.	1. <u>A person whose business is buying and selling a particular product.</u> 2. A person who sells illegal drugs. 3. The person who gives out the cards in a card game.	ผู้ค้าปลีก
13	Down	ดาวน์	n.	1 To or at a lower place or position. 2 <u>If you pay an amount of money down, you pay that to start with and the rest later.</u>	เงินงวดแรกที่จ่ายเพื่อซื้อสินค้าเงินผ่อน
14	Dump	ดัมพ์	v.	1 To get rid of something you do not want, especially in a place, which is not suitable. 2 To get rid of somebody / something, or leave them for somebody else to deal with. 3 <u>To get rid of goods by selling them at a very low price.</u> 4 <u>To put something down in a careless or untidy way.</u> 5 To end a romantic relationship with somebody.	ยก, เทกอง การเพิ่มจำนวนยอดขายสินค้าหรือบริการ (ทุ่มเทสินค้าเข้ามาขาย, เร่งการขายบริการ) โดยการลดราคาสินค้าหรือบริการลงอย่างมาก

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
15	Focus	โฟกัส	v.	1 <u>To give attention, effort, etc. to one particular subject, situation or person rather than another.</u> 2 To adapt or adjust something so that things can be seen clearly. 3 To aim rays of light onto a particular point.	ให้ความสนใจต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
16	Flight	ไฟลต์	n.	1 The action or process of flying through the air or spaces; the ability to fly. 2 <u>A journey made by air, especially in an aircraft.</u> 3 A group of aircraft working as a unit. 4 A number of birds flying together. 5 An idea or a statement that is very imaginative but usually not practical.	เที่ยวบิน
17	Game	เกม	n.	1 <u>An activity or a sport with rules in which people or teams compete against each other.</u> 2 An occasion of playing a game. 3 The way in which somebody plays a game. 4 <u>A section of some games, such as tennis, which forms a unit in scoring.</u> 5 <u>A type of activity or business.</u>	การแข่งขันที่มีกติกากำหนด เช่นเกมกีฬา การเล่นเพื่อความสนุก การดำเนินธุรกิจแบบใดแบบหนึ่ง
18	Gas	ก๊าซ	n.	1 <u>Any substance like air that move freely to fill any available space.</u> 2 <u>A gas or mixture of gases burnt as fuel for heating, cooking or lightning.</u> 3 Petrol. 4 Empty talk.	อากาศธาตุ สถานะหนึ่งของสสาร รูปร่างและปริมาตรไม่คงที่ ขึ้นอยู่กับภาชนะที่บรรจุ, เรียกไฟที่เกิดจากการจู่เซเชทิลิน ซึ่งได้จากก้อนแคลเซียมคาร์ไบด์ ทำปฏิกิริยากับน้ำ เรียกว่าไฟก๊าซ แก๊ส

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
19	Holding	โฮลดิ้ง	n.	1 <u>A number of shares that somebody has in a company.</u> 2 An amount of property that is owned by a person. 3 A piece of land that is rented by somebody and used for farming.	จำนวนหุ้นซึ่งถือโดยบุคคลใดบุคคลหนึ่ง
20	Hub	ฮับ	n.	1 The central part of a wheel. 2 <u>The central point of activity.</u>	ศูนย์กลาง
21	Idea	ไอเดีย	n.	1 A plan, thought, suggestion, aim. 2 <u>An opinion or a belief.</u>	ความคิด ความเห็น
22	Jigsaw	จิกซอว์	n.	1. <u>A picture printed on cardboard or wood that has been cut up into a lot of small pieces of different shapes that you have to fit together again.</u> 2. A mysterious situation in which it is not easy to understand all the causes of what is happening; a complicated problem.	รูปภาพตัดออกเป็นชิ้นๆ สำหรับต่อเล่น
23	Long-stay	ลองสเตย์	Adj.	<u>Remaining, or intended for somebody / something to remain in, for a long time.</u>	การพักผ่อน, ท่องเที่ยวโดยพักและปฏิบัติตนเหมือนชาวบ้านผู้เป็นเจ้าของที่พักในช่วงเวลาหนึ่งๆ
24	Lot	ลอต	n.	1 <u>The whole number or amount of people or things.</u> 2 <u>A group or set of people or things.</u> 3 An area of land used for a particular purpose. 4 A person's luck or situation in life.	สิ่งของที่ส่งมาครั้งหนึ่งๆ
25	Organizer	ออร์แกไนเซอร์	n.	<u>The organizer of a festival, petition, strike.</u>	ผู้จัดงานแสดงต่างๆ
26	Pick up	ปิกอัพ	n.	1 <u>A small van or truck with low side and no roof at the back.</u> 2 A person with whom one has asexual relationship after meeting them by chance. 3 An occasion when somebody or something is collected.	รถบรรทุกขนาดเล็ก ส่วนหน้ามีหลังคาคลุม เป็นที่นั่งคนขับและผู้โดยสาร ส่วนหลังเป็นกระบะบรรทุกของ

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
27	Plaza	พลาซ่า	n.	1 An outdoor square, especially in a Spanish town. 2 <u>A small shopping center.</u>	ศูนย์การค้า
28	Port	พอร์ต	n.	Abbreviation of portfolio 1. A thin flat case used for carrying documents, drawings, etc. 2. A collection of photographs, drawings, etc. that you use as an example of your work, especially when applying for a job. 3. <u>A set of shares owned by a particular person or organization.</u> 4. The particular area of responsibility of a government minister. 5. The range of products or services offered by a particular company or organization.	รายการการลงทุนต่างๆ
29	Promote	โปรโมต	v.	1 To help the progress of something; to encourage or support something. 2 To give publicity in order to sell something. 3 <u>To raise somebody to a higher position.</u>	ปรับ เลื่อนชั้น เลื่อนตำแหน่ง
30	Resort	รีสอร์ท	n.	1 <u>A place where a lot of people go on holiday/vacation.</u> 2 The act of using something, especially something bad or unpleasant, because nothing else is possible. 3 The first or last course of action that you should or can take in a particular situation.	สถานที่พักผ่อนอากาศตามธรรมชาติ เช่น ตามป่า เขา ทะเล เป็นต้น

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
31	Retire	รีไทร์	v.	1 <u>To stop doing your job, especially because you have reached a particular age or because you are ill/sick; to tell somebody they must stop doing their job.</u> 2 To stop competing during a game, race, etc., usually because you are injured. 3 To leave a place, especially to go somewhere quieter or more private. 4 To move back from a battle in order to organize your soldiers in a different way.	ถอนตัวออก เช่น จากงานอาชีพ
32	Stock	สต็อก	n.	1 <u>A store of goods available for sale, distribution or use.</u> 2 <u>Amount of something available for use.</u> 3 Farm animals. 4 <u>A portion of money, equipment, building etc. held by somebody as an investment.</u>	หุ้นซึ่งมีอยู่ในตลาดหุ้นมีการซื้อขายกันได้, ของที่มีอยู่หรือที่เก็บสำรองไว้ในคลังเก็บของ, สินค้าที่เก็บไว้รอการจำหน่ายในคลังสินค้า
33	Summit	ซัมมิต	n.	1 The highest point. 2 <u>A meeting between the heads of two or more governments, especially of the world's most powerful countries.</u>	การประชุมของผู้นำประเทศต่างๆ
34	Tape	เทป	n.	1 <u>A long thin strip of magnetic material used for recording sound, pictures or information.</u> 2 <u>A strip of paper or other flexible material with a sticky substance on one side, used for sticking thing together.</u> 3 A narrow strip of material stretched across a track at the place where a race will finish.	แถบบันทึกภาพ และแถบบันทึกเสียง แถบกระดาษหรือแถบวัตถุอื่นที่ใช้ยึดสิ่งต่างๆ ให้ติดกัน

Table 2 (continued)

No	English word	Thai word			English meaning	Thai meaning
35	Terminal	เทอร์มินัล	n.	1	<u>A place or building where journeys by train or bus begins or ends.</u>	อาคาร หรือที่ที่ซึ่งรถไฟ รถโดยสาร หรือเครื่องบินเริ่มต้นเส้นทางหรือ จุดปลายทาง
				2	<u>A building at an airport or in town where air passenger arrive and depart.</u>	อุปกรณ์ส่วนที่เป็นหน้าจอคอมพิวเตอร์
				3	A point of connection in an electric circuit.	
				4	<u>An apparatus, usually consisting of a keyboard and a screen, that connected the user with a computer system.</u>	
36	Trade	เทรด	n.	1.	<u>The activity of buying and selling or of exchanging goods or services between people or countries.</u>	อาชีพ, การค้าขาย
				2.	<u>A particular type of business.</u>	
				3.	The amount of goods or services that you sell.	
				4.	A job, especially one that involves working with your hands and that requires special training and skills.	
37	Vision	วิชั่น	n.	1.	The ability to see; the area that you can see from a particular position.	แนวความคิดที่มีต่อสิ่งต่างๆ ซึ่งเป็นแนวความคิดในทางสร้างสรรค์อย่างกว้างไกล
				2.	<u>An idea or a picture in your imagination.</u>	
				3.	A dream or similar experience, especially of a religious kind.	
				4.	<u>The ability to think about or plan the future with great imagination and intelligence.</u>	
				5.	The picture on a television or movie screen.	

n. = Noun, v. = Verb, Adj. = Adjective

Note : Underline English meaning is part taken by the Thai meaning.

3. Deviating Meaning: the Thai meanings of these transliteration words are used differently from the English meanings. This study shows that there are seven transliteration words, whose Thai meanings are different from the English meanings as shown in Table 3.

Table 3 Deviating Meaning Type

No.	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
1	Air	แอร์	n.	1 The mixtures of gas surrounding the earth and breathed by all land animals and plant.	เครื่องปรับอากาศ
				2 The earth's atmosphere, especially the place where aircraft fly.	พนักงานบริการหญิงบนเครื่องบิน
				3 The appearance or manner of somebody / something.	สายการบิน
				4 The impression given by something.	
2	Fit	ฟิต	v.	1. To be the right shape and size.	คับจนรัดรูป
				2. To supply something and fix it into place.	ขยันขันแข็ง กระตือรือร้น
				3. To make somebody suitable for a particular task.	ปรับเครื่องยนต์ให้มีสภาพดีขึ้น
3	Jam	แจม	v.	1 To squeeze somebody or something into a space so that they can hardly move.	มีส่วนร่วมหรือเกี่ยวข้องกับ
				2 To push something roughly into position or a space, using force.	
				3 To fill or crowd into an area so as to block it.	
				4 To become or make something unable to move or work.	
				5 To make a message or program difficult to hear by sending out a signal that interferes with it.	

Table 3 (continued)

No.	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
4	Road show	โรดโชว์	n.	1 A performance given by a group of travelling entertainers, especially a pop group. 2 A radio or television program broadcast away from the studio.	การสาธิตด้วยการบรรยายและการปฏิบัติโดยกลุ่มผู้เชี่ยวชาญ มีจุดประสงค์สำคัญคือ ใหพนักงานของบริษัทได้รู้เทคนิคใหม่ในการทำงาน หรือนโยบายบางสิ่งบางอย่างซึ่งบริษัทต้องการให้พนักงานทราบ
5	Santa	ซานต้า	n.	Informal of Santa Claus (father Christmas)	ผู้มีน้ำใจ
6	Spa	สปา	n.	A spring of mineral water considered to be healthy to drink	การดำเนินชีวิต, การดูแลสุขภาพตามวิถีธรรมชาติ
7	Warrant	วอร์แรนต์	n.	1. A legal document that is signed by a judge and gives the police authority to do something. 2. A document that gives you the right to receive money services. 3. An acceptable reason for doing something.	ใบประกัน สัญญารับประกัน คำแถลงของผู้เอาประกันว่าข้อมูลที่ให้ไว้กับบริษัทประกันเป็นข้อเท็จจริง

n. = Noun, v. = Verb, Adj. = adjective

4. Broader Meaning: the Thai meanings of these transliterations are added to the English meanings. The study shows that only two transliterations belong to the broader meaning type as shown in Table 4.

Table 4 Broader Meaning Type

No.	English word	Thai word		English meaning	Thai meaning
1	Cake	เค้ก	n.	1 A sweet food of various sizes and shapes.	ขนมฝรั่งชนิดหนึ่ง ทำด้วยแป้งสาลี ผสมไข่ เนย น้ำตาล เป็นต้น แล้วผึ่งหรืออบให้สุก
				2 Any other food mixture cooked in a round flat shape.	<u>ผลประโยชน์</u>
2	Lock	ล็อก	v.	1 To fasten something or make something secured with a lock.	คาดหมายหรือกำหนดเป้าหมายไว้
				2 To become or make somebody / something become tightly fixed and unable to move.	<u>หม้ออาคาร บ้านเรือนสิ่งก่อสร้างหรือที่ดินที่อยู่ร่วมกันเป็นกลุ่ม</u> ควัดรัดให้แน่น

n. = Noun, v. = Verb, Adj. = adjective

Note : Underline Thai meaning is part added to the English meaning.

In conclusion, the types of semantic change of words found are listed and grouped accordingly in Table 5, together with the frequency of occurrence of each type.

Table 5 Frequency of Occurrence of Semantic Change

Type of semantic change	Frequency of occurrence	
	Number of type	Percentage
1. Original meaning	90	66.2%
2. Narrower meaning	37	27.2%
3. Deviating meaning	7	5.1%
4. Broader meaning	2	1.5%
Total	136	100%

As can be seen in table 5, the number English transliterations used in Thai newspapers that belongs to the 'original meaning type' is 66.2%, 'narrower meaning type' is 27.2%, 'deviating meaning type' is 5.1% and 'broader meaning type' is 1.5%, respectively. Obviously, the English transliterations used in Thai newspaper generally belong to the 'original meaning type' rather than the other types.

In conclusion, this chapter demonstrates the English transliterations used in Thai newspapers with the English and Thai meaning comparison. Furthermore the frequency of occurrence of each type of semantic change is also presented.

CHAPTER V

CONCLUSIONS, DISCUSSIONS AND RECOMMENDATIONS

This chapter presents the conclusions and discussions according to the objectives of the study with the recommendations for further studies.

Conclusions

The conclusions of the study are discussed according to the objectives of the study:

1. To study the meaning of the English transliterations used in the Thai language.
2. To find out the type of semantic change which is mostly used for English transliterations in the Thai language.

The rapid progress of globalization results in the Thai language change. More borrowed English words are used in Thai. Moreover new Thai words, according to new English words, cannot be coined immediately and appropriately. More English transliteration words appearing in Thai newspapers are the outstanding evidences. The results of this study show that four types of semantic change have been used for English transliterations in the Thai language. The frequencies of semantic change of English transliterations in the Thai language are the following:

1. Original meaning (66.2%)

2. Narrower meaning or taking some parts of the English meaning to use in the Thai language (27.2%)

3. Deviating meaning or being totally different from the English meaning (5.1%)

4. Broader meaning or adding the idea to the English meaning (1.5%),
respectively.

Furthermore, most of these English transliteration words are used and accepted without being recorded in the updated dictionary issued by the Thai Royal Institute.

These English transliteration meanings are the same as the translation of the English words. Therefore, most of the English transliteration words found in this study keep the original English meanings.

Discussions

Along with globalization and the progress of Thai education, the rapid inflow of English transliterations appears in the Thai language. The Royal Thai Institute cannot coin new words as rapidly as the influx of these new English words. Therefore, English transliterations are needed for communication. However, new transliteration words are used without any specific definition of the meaning in the Thai language. Obviously more English transliteration words used in the Thai language have inevitably created some impact in the Thai cultures. Many Thai people are accustomed to use English transliteration words, both technical terms and general words in their daily communication, since, they can be communicated more clearly and quickly. This is very beneficial, but

may result in communication problems since the technical terms can be understood within any specific groups such as businessmen, educators, and politicians. Therefore, English transliterations used among different groups may create some misunderstanding. In addition, English transliterations also influences Thai cultures. The example of transliterations related to the cultural change and ways of Thai life are the following:

1. Daily life:- apartment, condo, furniture, pizza.
2. Technology:- broadband, internet, computer, petrochemical.
3. Working life:- office, bonus, promote, retire.

Recommendations

This study was limited to the transliteration words collected from only the business newspapers, namely, Thansethakij, Prachachat Thurakij and Thairath, from November 1 to December 31, 2003, totally ninety-four issues. Therefore further studies should be undertaken as follows:

1. Study of cultural changes in life styles of Thai people in the modern time.
2. Expansion of the data collection within one year to examine English transliteration words in Thai.
3. Target the change in life styles of certain age groups to reflect the cultural change in Thai society.

4. Other observations can be focused on new trends in consumption and life styles e.g. fast food, supermarkets, convenience stores that communicate the change in Thai life styles for modernization.

5. Apart from newspapers, there should be further studies on other types of primary and secondary data such as the magazine, TV, radio and the Internet.

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

- Chambers, J.K.; & Schilling-Estes, Natalie; & Trudgill Peter. (2002). *The Handbook of Language Variation and Change*. Massachusetts: Blackwell.
- Crystal, David. (1997). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University.
- Hatch, Evelyn.; & Brown, Chryl. (1995). *Vocabulary, Semantics and Language Educations*. New York: Cambridge.
- Higa, Masanori. (1979). Sociolinguistic Aspects of Word-Borrowing. In *Sociolinguistic Studies in Language Contact : Methods and Cases*. Mackey, William Francis.; & Ornstein, Jacob (eds). 277 - 292. The Hague: Mouton.
- Katamba, Francis. (1994). *English Words*. London: Routledge.
- Kunio, Sato. (2002). (Online). Available: <http://www2accu.or.jp/09/pdf33-2/abd33-2.pdf>. Retrieved Aug 25, 2003.
- Langacker, Ronald W. (1973). *Language and Its Structure Some Fundamental Linguistic Concepts*. 2nd ed. U.S.A.: Harcourt Brace Jovanovich.
- Ling, Johny. (2001). (Online). Available: <http://hypertextbook.com/facts/2001/JohnyLing.shtml>. Retrieved Jan 15, 2003.
- McMahon, April M.S. (1994). *Understanding Language Change*. Great Britain: Cambridge.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. (1995). 5th ed. Great Britain: Oxford.
- Yordpin Nuamsontia. (2000). *An Analysis of English Loan Words in Thai Dictionaries*. Research Paper, M.A. (Language and Communication). Bangkok: National Institute of Development Administration. Photocopied.
- Yule, George. (1988). *The Study of Language*. Great Britain: Cambridge.

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

ข้อมูลปฐมภูมิ

4 ปีกผู้ค้าแก๊สหุงต้มฉีกกำลัง หวังโดดเดี่ยว ปตท. เจ้าตลาด. (2546, 27 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

500ชาร์เตอร์ไฟลด์แห่เข้าไทย. (2546, 2 - 5 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

LH ผุดคอนโดตลาพร้อมอยู่ 10 แห่ง 5 ท่าเล. (2546, 2 - 5 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

N-park รุกสยามพารากอนผุดรร.อพาร์ทเมนต์ 3 พันล. (2546, 6 - 8 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

"กนก" ฟุ้งโรดโชว์ฉลุย ต่างชาติปลื้มหุ้นบินไทย. (2546, 4 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

กนอ. ดึงผู้ว่าซีอีโอโรดโชว์นอก. (2546, 12 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

กบข. เพิ่มสัดส่วนลงทุนในหุ้นอีก 5 พันล้านบาท เล็งขยาย'กองทุนสินค้านานาชาติ'รับนโยบายรีไทร์ชรก. (2546, 11 - 13 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

กมช. บั๊รัฐแจงดองลงสเคย์. (2546, 24 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

กรมศุลกากรประกาศกอบกู้ศักดิ์ศรี ตั้งเป้าหลุดอันดับ 1 ใน 3 แชมป์คอร์ปชั่นสูงสุด. (2546, 29 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

กรมศุลฯ ดิดกล้องทวิปราบคอร์ปชั่น. (2546, 1 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

กรุงไทยกัดฟันเซ็นแท็กซีเอื้ออาทร. (2546, 26 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

กองทุนฟื้นฟู วอนลูกหนี้ 56 ไฟแนนซ์นำติดต่อด่วนก่อนโดนกรมบังคับคดีขายสิทธิ. (2546, 27 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

"กิตติรัตน์" หวั่นใจเคลียร์ ก.ล.ด. คุ่มเน็ด โบรกเกอร์โวยป่วนคำหุ้. (2546, 18 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

เกาะลันดาล้อมคอกเอกชนจัด'โซนนิ่ง'รับคลื่นนักท่องเที่ยว. (2546, 30 ตุลาคม - 1 พฤศจิกายน).

(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

เกียสยายปีกนำเข้ารถปิกอัพใหม่หน้าสัน สบช่องตลาดรถบมสนั่นवादฝั้นขายกระฉูด. (2546, 14 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

ขรก. ยุคอิเล็กทรอนิกส์ออนไลน์ "ทักษิณ" พลิกโฉมระบบบริหารงานคลังภาครัฐทั่วโลก. (2546, 20 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

ขาย "วายุภักษ์หนึ่ง" พลิกสื่อ คลังย่ำเกลี้ยงพอร์ตแน่ แม้ยอดวันแรกไม่ถึงใจ. (2546, 13 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

ข่าวดี"เงินเดือน-โบนัส"เพิ่ม. (2546, 13 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

เขินท้องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ขอแถม ททท. โอเคเคชเชตรเปิดกรุศูนย์วิจัยสู่อินเตอร์. (2546, 8 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

เขलगค์นคร จัดงานยักษ์ "ลำปางเซรามิกแฟร์" คาดเงินสะพัดกว่า 100 ล้าน. (2546, 22 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

คนใช้ดีเซลร้องจากรับปีใหม่ บางจากเล็งขึ้นราคาอีกแล้ว. (2546, 18 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

คลังเชียร์เหล็กเพิ่มงบกลางปี ชี้อเศรษฐกิจพุ่งขึ้นอีก 1%. (2546, 21 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

คลังปี"ซีอีโอ"ชนารักษ์สปีดผลงาน-จัดรางวัลล่อใจ. (2546, 18 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

คอนเสิร์ต 'สุนทราภรณ์ 93'. (2546, 25 - 27 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

คาดใช้เงินทุน \$16 ล้านล้าน : พัฒนาแหล่งพลังงานรับดีมานด์โลกถึงปี 2030. (2546, 9 - 12 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ค่ายรถพร้อมลุยซิดีคาร์ตั้งราคาไม่เกิน3แสนบ. (2546, 30 พฤศจิกายน - 3 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

เคทีซีลั่นปี่หน้าเปิดสินเชื่อมอเตอร์ไซค์. (2546, 15 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

เครื่องไฟฟ้าระอุโลอัลแบรนต์เปิดศึกบี้ของนอก. (2546, 30 ตุลาคม - 1 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

จัดสรรงานรับฝังเมืองรวมกม.ฉบับใหม่ แบ่งโซนผูกโปรเจกต์บ้านราคาถูก-แพง. (2546, 4 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

จิกซอร์ว์กลุ่มทุน "ชินคอร์ป" กินรวบทุกเช็กเมนต์ "9 เดือนพันกำไรเฉียด 6 หมื่นล.". (2546, 15 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

จ๊น่ายกขลยระบบวันสต่อปลกัต์ได้โต้ะ'ธุรกิจจัดสรร. (2546, 20 - 22 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

จ๊รัฐตั้งศูนย์ลยจิสติกส์ลดต้นทุน'ทักษิณ'รับลูกค้านักคอร์ปชั่น. (2546, 27 - 29 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

แจสต็อกข้าวเก่าท่วมพาณิชย์ ผลพวงรับจำนำพราเพื่อทำรัฐแบกภาระบักโกรก. (2546, 12 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

ช็อก! ตลาดน้ำออดมไทย ร.ร.ดังทั่วประเทศห้ามขาย : ทิปโก้-มาลี-ยูนิฟสบช่องจัดแคมเปญยึดหัว
หาด. (2546, 27 - 29 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ชิงเค้กสินเชือบคคลปี47โต30% : แบงก์-นันแบงก์ จัดโปรดักต์-พลิกบริการแข่งสู้เจาะตั้งแต่ตลาดบน
ลงล่าง. (2546, 23 - 26 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

'ชินนี่'ชนอาร์.เอส.-แกรมมีผนี่กริงโทนชิงตลาดหมื่นล. (2546, 25 - 27 ธันวาคม). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

ช๊กลยุทธ์ตลาด'47 เน้นเอ็นเตอร์เทนฯ โซว่กั้นคินนอกกรอบ. (2546, 6 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

เชียร์ ชื่นทะเบี่ยนคนจนถูกทาง กมธ.ห้วงเรื่องกรรมสิทธิ์ที่ดิน. (2546, 30 ธันวาคม). ไทยรัฐ.
หน้า 9.

- ชมมิต'อาเซียน-ญี่ปุ่น'ถามตรงเพื่อนหรือผู้ขอ. (2546, 11 - 13 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- ชานต้า "ทักษิณ" แจก 3.4 หมื่นล้าน ทุบกระปุกเงินคลังแจกไปก่อน เตรียมดีเดย์แจกบำนาญดำรงชีพ. (2546, 14 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.
- ซีพีลุยคอนวีเนียนยุคใหม่ขายผักชน'ท็อปส์-บิกซี'. (2546, 2 - 5 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.
- เซรามิกอ่อนรัฐต้นไทยศูนย์ตกแต่ง. (2546, 11 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.
- ญี่ปุ่นรุกเปิดเจรจาเอฟทีเอ : ชมมิต'อาเซียน-อาเซียน 11-12 ธ.ค. เริ่มคุย 3 ชาติ ไทย-ฟิลิปปินส์-มาเลเซีย. (2546, 16 - 19 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.
- ดับฝัน!คนอยากมีบ้าน ดาวน์30%ยุคขายกระดาดขึ้นชีพ. (2546, 20 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.
- ดีเดย์ เอื้ออาหารเพื่อนบ้าน คมนาคมลุยทั้งทางบก น้ำ อากาศ ดันไทยผงาดสู่ฟ้าเบิ้ม. (2546, 5 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.
- 'ดีทแฮล์ม' ควบกิจการสู่โฉมใหม่ผงาดเป็นโกลด์ิงใหญ่สุดเอเชีย. (2546, 18 - 20 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- เดินหน้าหนุนอินเตอร์เทรดเดอร์ ต่างชาติติดใจสินค้าเมืองไทย ดันยอดส่งออกปีหน้าพุ่งกระฉูด. (2546, 24 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.
- ตลาดเงิน-ตลาดทุนปี 46 ขุมทอง 'คอนซูเมอร์โลน' สัญญาไฟเหลืองตลาดหุ้น. (2546, 14 - 17 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- ตลาดบัตรเครดิตพุ่งโปรโมชันแข่งสู้ดีแบงก์-เอสเอสบีซีซูสิทชิประโยชน์. (2546, 11 - 13 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- ตลาดมือถือซิมหนัก ยอดรูด-เปลี่ยนรุ่นไว โละสต็อกส่งท้ายปี. (2546, 1 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

- เตือนภัยปี 2547 เหล็กขาดตลาดดีมานด์ในจีนพุ่ง. (2546, 25 - 27 ธันวาคม). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- "ไทรภพ" ข้ามห้วยหนุ่นหั่นไอทีวี แมงเม่าระเริงไฟผันเรตติ้งกระฉูดรายได้ทะลัก. (2546, 18 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.
- ททท.ดัน7โปรเจกต์งบ4.5พันล้านบาทบูมภาคอีสานได้. (2546, 25 - 27 ธันวาคม). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- ทศทช.ลุยบรรดแบนด์เอื้ออาหาร 999บ. เอกชนโยนนโยบายราคาทุบตลาดฟ้ง. (2546, 27 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.
- 'ทักษิณ' ตั้งกาสิโนแห่งแรกที่ชลบุรี. (2546, 30 พฤศจิกายน - 3 ธันวาคม). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- "ทักษิณ" สั่งลุยซีดีคาร์-เอื้ออาหาร ค่ายรถขายรับขายคันละ4แสน. (2546, 15 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- "ทักษิณ"ประกาศลดจีดีพีโต 10% ขอเวลา 2 ปี จัดระเบียบสปีดเศรษฐกิจเต็มพิกัด. (2546, 15 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.
- ทัพสินค้าไทยบุก "ออสซี่" เล็งตั้งศูนย์ไทยแลนด์พลาซ่าเจาะตลาด. (2546, 9 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.
- ที่ดินมิดไนต์รับคลื่นแห่โอนบ้าน. (2546, 28 - 31 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.
- ทีพีไอโพลีนแจ็กพอตคดีปั่นหุ้น. (2546, 20 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.
- ทีเอชเอ็กซ์สบบช่องโรงหนังบูม ลุยเจาะเสียง - ภาพทั่วเอเชีย. (2546, 21 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.
- ไทยออยล์สยายปีกปีโครเคมี. (2546, 26 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.
- ธุรกิจโค้งสุดท้ายศึกสุดขีดแห่จัดแคมเปญดักเงินโบนัส. (2546, 16 - 19 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ธุรกิจเงินผ่อนแข่งดัมพ์ดิบ.ติดลบ ชิงกวาดลูกค้า-สกัด"แคปิตอลโอเค". (2546, 25 ธันวาคม).
(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

ธุรกิจเฟอร์นิเจอร์รุ่ง. (2546, 20 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

"นครนายก" ถูกหวยเนรมิตสู่เมืองใหม่ สักห่มสาธารณูปโภคดันสู่เมืองไฮเทค. (2546, 21 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.

นครนายกถกรับเมืองใหม่ ธุรกิจที่ดิน-รีสอร์ทรอรับส้ม. (2546, 27 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

นายกเตรียมโชว์ "สวนยางเอื้ออาทร" เปิดทางแปลงสวนยางเก่าเป็นทุนกันอุ้ฟู. (2546, 25 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

นายแบงก์เตรียมระเบิดศึกเดือด. (2546, 18 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

นิสสันแก้มเกมติลเลอร์-ลูกค้าป่วน ยันหากรณมีปัญหาเปลี่ยนให้ทันที. (2546, 3 พฤศจิกายน).
(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

บ.การ์เมนโอดแรงงานขาดกระทบส่งออก. (2546, 18 - 20 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

บัตรเครดิตโค้งสุดท้ายเดือน ธปท. ผวาคนไทยไร้วินัยจับตาไม่กะพริบ. (2546, 1 ธันวาคม).
ไทยรัฐ. หน้า 8.

บินถูกจุดชนวนสงครามราคาแอร์ไลน์ดัมพ์ตัวสู่ถูกสุด 99บ. (2546, 28 - 31 ธันวาคม).
(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

บินเอกชนไทยดันจำปีสู่ติงมาเลยช่วยบีแอร์เอเชีย. (2546, 16 - 19 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

"บุรพัฒน์" ดัน "หนูแมน" บุกดลาดการ์ตูน. (2546, 1 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

บูรณาการ "โรดโชว์ไทยแลนด์ 2547". (2546, 22 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

เบนซินพุ่งทะลัก 17 บาท. (2546, 17 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

แบงก์เปิดศึกชิงตลาดมุสลิมลิสซิง-โฮมไฟแนนซ์รองรับ. (2546, 7 - 10 ธันวาคม). (ออนไลน์).

แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

แบงก์แห่รับรีไฟแนนซ์เงินกู้ในระบบ สินเชื่อรายย่อยแข่งเดือด. (2546, 12 ธันวาคม). ไทยรัฐ.

หน้า 9.

แบ่งเส้นแนวลูกหนี้ดี-มีปัญหา : สมาชิก'เครดิตกลาง'ใช้ประโยชน์ได้พ.ค. 47 พร้อมเดินแผนเครดิต
สกอรับ BIS2. (2546, 23 - 26 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

<http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ประกันเมืงรับประกันรถเมล์ร่วมอั่งเคลมสูงพร้อมขอขึ้นเบี้ยสมก. (2546, 14 - 17 ธันวาคม).

(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

ปล่อยกู้กระหึ่มไม่มีรายการจุกจิก เปิดเคาน์เตอร์ บริการครบวงจร ธกส. รุกสินเชื่อแรงงานดปท.

(2546, 25 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

ปิดประตูดีแมวล็อกสเปกโครงการฉาว "เซษฐา" ร่วมวงไล่บี้เหลือบ. (2546, 16 ธันวาคม). ไทยรัฐ.

หน้า 8.

ปี46 ค่าออนไลน์โต4.5เท่าเงินสะพัดวงการ3แสนล้าน. (2546, 28 - 31 ธันวาคม). (ออนไลน์).

แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

เปิดกลยุทธ์เหนือเมฆ"ปิ่นออร์แรนด์"ลากหุ่นขึ้น. (2546, 1 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:

<http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

เปิดแผนรัฐดันฮับพลังงาน : ก.ย.หน้าฟรีเทรดโซนเริ่มใช้อีก 5 ปีมีโรงกลั่นขึ้น. (2546, 30 ตุลาคม -

1 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

เปิดโลกทัศน์ ผู้ว่าซีอีโอ ชูยุทธศาสตร์กำหนดโซนปลูกพืชเกษตร. (2546, 3 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ.

หน้า 9.

ผนักกำลังจัด "เคาน์ดาวน์" กระหึ่มเมืองทุ้ม 100 ล. ฉลองปีใหม่สุดๆ. (2546, 17 ธันวาคม).

ไทยรัฐ. หน้า 9.

ผู้นำทั่วโลกประสานเสียง : สู้กลุ่มก่อการร้ายทุกรูปแบบหลังตุรกีบอมบ์. (2546, 23 - 26

พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

"พงษ์ศักดิ์" เร่งสร้างแบรนด์ หวังดันอัญมณีไทยผงาดโลก. (2546, 13 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

"พงษ์ศักดิ์" ไอเดียฟุ้งห่มพันล. พะยี่ห้อข้าวไทยในพรีเมียร์ลีก. (2546, 15 ธันวาคม). (ออนไลน์).

แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

"พันธ์เลิศ โบหยก" กับภารกิจสำคัญ เมืองหลวงแพชชั่นต้องเกิด. (2546, 3 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.

"พันธ์เลิศ" พิมพ์งบประมาณอัด หวั่นชักช้ากรุงเทพตกเทรนด์ ทวงยักเงินเดินเครื่องเมืองแพชชั่น. (2546, 29 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

พาณิชย์โลปิงเดิมน้ำมันเป็นกิโลกรัม ปรับระบบเครื่องชั่งดวงวัดใหม่ ย้ำลั่นแม่นยำกว่าเดิมเป็นลิตร. (2546, 26 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

ฟ้าผ่าบีก "สสว." ถูกเชิญให้ลาออกด่วน "สมคิด" ปลดบอร์ด บีโอไอ. (2546, 26 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

ฟิล์ม "ลามิน่า" ขายลืรับตลาดรถฟุ้ง. (2546, 5 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

ภาชีพนพิชจัดสรรป่วน พลิกเกมแจกแหล่งตั้งกำลังซื้อ. (2546, 10 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

มหกรรมรถอัดแคมเปญสนั่น ไฮโลดศึก5ประตู"แจ๊ช-วิช". (2546, 1 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

มะกันฟันผู้ส่งออกอาหารโขกค่าเอเยนด์ฟีในสหรัฐ. (2546, 2 - 5 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

มูตีสเพิ่มเครดิตไทยย้ำเศรษฐกิจแข็งปึก. (2546, 28 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

ยอดขายรถใกล้เคียง 5 แสนคัน โตโยต้ากระหึ่มทำนิวไฮนับตั้งแต่เข้ามาลุยไทย. (2546, 15 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

ยอดบัตร "กรุงไทย" เพิ่ม พอร์ตสินเชื่อบริษัทพุ่ง. (2546, 25 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

"ยู สดาร์" ปลุกกระแสชาขาว ชูฟรีเซ็นเตอร์ดัง "นัท มีเรีย". (2546, 8 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

รถขายทะลักมอเดอร์เอ็กซ์โป. (2546, 11 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

รถยนต์เฮสนันโตโยต้านำโด่งจ่ายโบนัส6.5ด. (2546, 14 - 17 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

รร.ขายกระฉูดรับปีใหม่ห้องละแสนควดินเนอร์. (2546, 18 - 20 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

ร้องกทม.เบรกส่วนต่อBTSเจ้าหนี้บีบคั้นปรับโครงสร้าง. (2546, 21 - 24 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

รองรับนโยบายแปลงชายฝั่งทะเลเป็นทุน เกษตรมุดซีฟู้ดส์แบงก์. (2546, 26 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

รัฐเกณฑ์คนทั้งประเทศยึดเมืองทองปลายปี ดันท้าววิสต์ซ้อปึงโอทอป. (2546, 4 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

รัฐหนุนยกระดับมาตรฐานธุรกิจสปา. (2546, 12 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

รัฐเอาใจเศรษฐกิจเรือยอชต์ เว้นภาษีนำเข้าปลุกท่องเที่ยว. (2546, 20 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.

ร้านทองเยาวราชพลิกโฉมโกอินเตอร์ "เล่งหงษ์"เดินหน้ารุก"แฟรนไชส์"เจาะญี่ปุ่น. (2546, 29 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547..

"รามสแควร์" ปรับพื้นที่จัดโชว์ "โอทอป". (2546, 10 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

โรงสีตั้งเกณฑ์ปลดล็อกแบล็กลิสต์. (2546, 19 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

ลักลอบนำเข้านกพิราบล่อใหญ่ ซึ่อันตราย!แหล่งโรคไข้หวัดนก. (2546, 1 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

ล่าแก๊งปั่นหุ้นฮ่องกงเจ้าเก่า ดึงโบรกเกอร์ร่วมจัดฉากตุ๋นรายย่อย. (2546, 27 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

'ลิเบอร์ตี' พลิกเกมตั้งต่างชาติร่วมบริหารมุดแคมเปญใหม่ลูกค้าชั้น1ใช้ฟรี 10 วัน. (2546, 23 - 26 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

เล่ห์แมนฯทั้ง'โกลบอลไทย' : 'กิตติวัลย์' ถือหุ่นใหญ่ไฟก๊สปล่อยกู้่อสังหาฯ-SMEs. (2546, 7 - 10 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

"วัฒนา" จัดเมนูกุ้งวัดผลงาน ขรก.พาณิชย์ โปรโมตเข้าเป้าเอาไป 2 ชั้น ยอดตก देंง. (2546, 26 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

"วัฒนา" สั่งโล๊ะสต็อกข้าวเรียบวฐ. (2546, 21 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

เวียดนามไซไฮเทคพัฒนาเกษตรหวังผู้นำส่งออกข้าวแข่งกับไทย. (2546, 21 - 24 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

ศึกอินเตอร์เน็ตความเร็วสูงเดือด. (2546, 5 ธันวาคม). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

สภาพัฒน์ชี้จีดีพีไตรมาส3โต6%เครดิตดีลงทุนดปท.พุ่ง. (2546, 15 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

"สมคิด" โรดโชว์เกาหลีใต้ พุ่ง ทรท.ปีก8ปี-ศก.โตลิ่ว. (2546, 27 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

"สมศักดิ์ - พินิจ" ฟัด ผุดโปรเจกต์กันใหญ่. (2546, 13 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

"สมศักดิ์" ผุดไอเดีย กีบเก้เสนอต่อเก้าอี้กรีดน้ำยางหลังราคาพุ่งลิ่ว. (2546, 18 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

"สมศักดิ์" พลุ่หลาวจงจายักษ์ ฟูดเซฟตี้ "เนวิน" มีสิทธิเป็นเป็ดงอย. (2546, 14 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

สยามสปอร์ตผงดารุกออนไลน์. (2546, 14 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

สรท. ชี้ชัด 3ปีไทยลดใช้ตู้คอนเทนเนอร์ ยกระดับสินค้าส่งออก. (2546, 18 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 8.

สหพัฒน์เดินเครื่องผุด 108 ซีโอป ฟุ้งสิ้นปีสมาชิกทะลุหมื่นรายขัวร์. (2546, 13 พฤศจิกายน). *ไทยรัฐ*. หน้า 9.

สอบป็นหุ่น'เคเอ็มซี'คืบข้อมูลโยโยบิกไฟแนนซ์. (2546, 4 - 6 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

สั่งขยายรันเวย์สุวรรณภูมิเพิ่ม ไอทีโอเดินหน้าเทอร์มินัลรันต้องเสร็จปี 48. (2546, 19 ธันวาคม).
ไทยรัฐ. หน้า 8.

"สุริยะ" ยกเครื่อง รฟท. สั่งอัปเกรดเป็นรถไฟฟ้าความเร็วสูง. (2546, 13 ธันวาคม). ไทยรัฐ.
หน้า 9.

"เสียแล้ว" หักก.ล.ด.แทรกแซงมาตรการ'เน็ตเซดเทิลเมนต์'. (2546, 20 - 22 พฤศจิกายน).
(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

"หมอมิ่ง" ดันหาช่องต่อรองลดราคาก๊าซ หัวรีบริดภาระค่าไฟฟ้าไม่ให้สูงขึ้น. (2546, 27
ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 8.

หลบเสียง - นำเข้าสินค้าอันตรายเข้าปิ้ง ดีเดย์ยึดทรัพย์สำแดงเท็จ. (2546, 20 พฤศจิกายน).
ไทยรัฐ. หน้า 8.

หลังโซห่วยมอดม้วย 4 หมื่นราย วัดดวงเจ้าหน้าทีรัฐเบรกอยู่หรือไม่ คลอดแล้วผังเมืองคุมค้าปลีก.
(2546, 6 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.

หลังถูกมะกันหันชะเหี้ยนเร่งหาตลาดใหม่สวม สิ่งทอผวจีนดอตสวมโคเวตา. (2546, 21 ธันวาคม).
ไทยรัฐ. หน้า 9.

หลุยส์-ชาแนล-แอร์เมส กระหึ่ม ลูกค้าแห่จอง-จำกัดโคเวตา. (2546, 17 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ห่วงแบงก์ให้กู้พวกไซฟ่อนเงิน : แบงก์ชาติออกมาตราการคุมปล่อยสินเชื่อสังหาฯ มีผล 1 ธ.ค.นี้.
(2546, 30 พฤศจิกายน - 3 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

หอยท้วปท.ปรับวิชันใหม่หนุนบูรสู่เวทีการค้าโลก. (2546, 20 - 22 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

หึ่งล็อกสเปกหอการบิน580ล. ไวย"แอโรไทย"เปิดช่องขาใหญ่. (2546, 6 พฤศจิกายน). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

แห่ผุดเซอร์วิสอพาร์ทเมนต์หรูกลางกรุง. (2546, 22 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

"ออร์แกนเซอร์" แห่รุมทิ้งระเบิด "ดีแมทชิง"โซว์"เจนนัดดาวัน"ปีใหม่. (2546, 20 พฤศจิกายน).
(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1
ธันวาคม 2546.

อินเตอร์เน็ตแบงก์นไทยเข้าพอร์ตจับตาหุ้น TPIPL เปิดจอง27-28พ.ย. (2546, 27 - 29
พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1
ธันวาคม 2546.

'อานันท์' เบรกกฟ.แปรรูป : แยกสายส่ง/เขื่อนออกจากตลาดกันการผูกขาด. (2546, 6 - 8
พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1
ธันวาคม 2546.

อาร์เอสไลน์ปีใหม่นี้ลุยเก็บค่าเพลงทั่วไทย เปิดเทป ร้องสดจ่ายหมด. (2546, 25 ธันวาคม). ไทยรัฐ.
หน้า 9.

อิมพอร์ตเนื้อญี่ปุ่นโลละหมื่นให้ ชรก.ชิม. (2546, 21 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.

อุตุฯของเล่นเฟอร์นิเจอร์รุ่นหนัก ไม่ย่ำพาราชาดราคาพุ่งต้นทุนเพิ่ม. (2546, 10 พฤศจิกายน).
(ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 1
ธันวาคม 2546.

เอกชนบูมค้าไทย-โรมาเนีย. (2546, 18 - 20 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา:
<http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

"เอเชีย"โหมโรดโซว์ ช่วงชิงเม็ดเงินนอก แบ่งเค้ก"จีน-อินเดีย". (2546, 22 ธันวาคม). (ออนไลน์).
แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

เอไอเอส ชูปี 47 ผู้นำไฮเทค. (2546, 10 ธันวาคม). ไทยรัฐ. หน้า 9.

เอไอเอสรุกคืบเกาะติดเทคโนโลยีแดนอาทิตย์อุทัย. (2546, 18 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 8.

แอร์เอเชียลุยท.-ชม.99บาทมาก่อนได้ก่อน. (2546, 27 - 29 พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่
มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ไอซีทีจัดงานแอนิเมชันวันเด็ก ผันวางราก "นักซอฟต์แวร์" ไทย. (2546, 4 ธันวาคม). ไทยรัฐ.
หน้า 9.

ไอเดีย "บ้อท่า" ผู้ว่า ททท. ขึ้นภาษีสนามบินเพิ่มรายได้เข้าประเทศ. (2546, 10 ธันวาคม).

ไทยรัฐ. หน้า 9.

ไอเดียจับจัดเกรดโซนยอดแย รุกปราบปรามขายแผ่นซีดีเถื่อน. (2546, 5 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ.
หน้า 9.

ไอเอสพีระลำทศ&กสทดั้มพีราคา'บรอดแบนด์'. (2546, 7 - 10 ธันวาคม). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.thannews.th.com>. วันที่สืบค้น 2 มกราคม 2547.

"ฮอนด้า"ส่ง"แจ๊ซ"5ประตูทำรอบปลายปี ปลุกตลาดรถยนต์เซ็กเมนต์ใหม่สุดจับ. (2546, 6
พฤศจิกายน). (ออนไลน์). แหล่งที่มา: <http://www.mathichon.co.th/prachachat/>. วันที่
สืบค้น 1 ธันวาคม 2546.

ไฮเนเก้นผุดเทศกาลเบียร์ปาร์ก 18 แห่ง. (2546, 12 พฤศจิกายน). ไทยรัฐ. หน้า 9.

ข้อมูลทุติยภูมิ

กาญจนา นาคสกุล. (2524). *ระบบเสียงภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.

นักวิชาการภาษาอังกฤษ. (2540). *ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: เอส แอนด์ เค บุคส์.

นิภา คร้ามวงศ์. (2522). *ความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้อ่านหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับคำทับศัพท์
ภาษาอังกฤษ*. ปรินญาณพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.

บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. (2522). *อธิบายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.

ปรีชา ช้างขวัญยืน. (2535, กุมภาพันธ์). "มองการทับศัพท์ในแง่ดี". *ก้าวไกล*. 2(11) : 40-41.

ผอบ โปษะกฤษณะ. (2532). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย การเขียน-การอ่าน-การฟัง และราชา
ศัพท์*. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: บำรุงสาส์น.

ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์. *พจนานุกรมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: วาดศิลป์.

พนมพร นิรัญทวี. (2537). *คำต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

พัชร โกคาสัมฤทธิ์. (2526). การยืมและทัศนคติเกี่ยวกับการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย.

นครปฐม: ศิลปากร.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ:

นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

วงศ์แข ภัทรนิตย์. (2525). การศึกษาการใช้ภาษาอังกฤษปนไทย. ปริญญาโท กศ.ม.

(ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.

วนิดา มงคลชนิด. (2543). การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ.

2542. ปริญญาโท ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.

วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. (2524). ความรู้เรื่องภาษาต่างประเทศในประเทศไทย. กรุงเทพฯ:

โอเดียนสโตร์.

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. (2526). ภาษาศาสตร์เชิงประวัติศาสตร์: วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษา

อังกฤษ. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. (2533). ภาษาและภาษาศาสตร์. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

VISTA

VISTA

Name: Miss Aporn Yuttari
Date of Birth: January 2, 1962
Place of Birth: Amphur Muang, Chachoengsao
Address: 111/15 Phongphat Village, Soi Pahonyothin 35, Lad Yao
Jatujak, Bangkok 10900

Educational Background:

2004	Master of Arts (Business English for International Communication) from Srinakharinwirot University
1988	Master of Business Administration from Thammasat University
1983	Bachelor of Business Administration (Accounting) from Thammasat University
1980	Certificate of Science from Benjamaracharungsarid School, Chachoengsao

101.1
Ap 448
1.5

A STUDY OF ENGLISH TRANSLITERATIONS USED IN THAI NEWSPAPERS

AN ABSTRACT
BY
MISS APORN YUTTATRI

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Arts Degree in Business English for International Communication
at Srinakharinwirot University
March 2004

Aporn Yuttatri. (2004). *A Study of English Transliterations Used in Thai Newspapers*.

Master's Project, M.A. (Business English for International Communication).

Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Advisor: Asst. Prof.

Dr. Amporn Srisermbhok.

The rapid progress of globalization results in inflow of many borrowed English words to the Thai language. New Thai words, according to these new English words cannot be coined in time. Transliteration is immediately practical. Therefore the purpose of this study was to investigate the meanings of English Transliterations used in Thai Newspapers. The units for study were one hundred and forty two English transliterations from ninety-four issues of three Thai newspapers; namely, Thansethakij, Prachachat Thurakij and Thairath. The data were sampled on headlines containing transliterations, and collected from November 1 to December 31, 2003. The number of collective English transliteration consequence was one hundred and forty two. Then the meanings of these transliterations from the latest edition of dictionary issued by the Oxford Advanced Learners' Dictionary were studied by comparing to the Thai Royal Institute and other books related to English transliterations.

The result of the study revealed that there were four types of semantic change used for English transliterations in the Thai language. In terms of frequency of occurrence, 'original meaning' was mostly found with 66.2%, followed by 'narrower meaning' with 27.2%, 'deviating meaning' with 5.1%, and 'broader meaning' with 1.5%.

However, in addition to more words in communication, more English transliterations in the Thai language also reflected the change in the Thai culture.

การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทย

บทคัดย่อ

ของ

นางสาวอาภรณ์ ยุทธไธโร

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจเพื่อการสื่อสารนานาชาติ
มีนาคม 2547

อาภรณ์ ยุทธไธโร. (2547). การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทย.

สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษธุรกิจเพื่อการสื่อสารนานาชาติ). กรุงเทพฯ: บัณฑิต

วิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์: ผู้ช่วย

ศาสตราจารย์ ดร. อัมพร ศรีเสริมโชค.

ความก้าวหน้าอย่างรวดเร็วของกระแสโลกาภิวัตน์ทำให้มีการยืมคำจากภาษาอังกฤษมาใช้ปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก การบัญญัติคำไทยให้สอดคล้องกับคำภาษาอังกฤษเหล่านั้นไม่สามารถดำเนินการได้อย่างรวดเร็วและทันเวลา การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปะปนในภาษาไทยจึงเป็นแนวทางปฏิบัติที่เหมาะสมในช่วงเวลานั้น ดังนั้นการศึกษาคำทับศัพท์จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทย ทั้งนี้ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ฐานเศรษฐกิจ, ประชาชาติธุรกิจ และไทยรัฐ ในระหว่างวันที่ 1 พฤศจิกายน ถึง 31 ธันวาคม 2546 จำนวน 94 ฉบับ และดำเนินการสุ่มตัวอย่างจากหัวข้อข่าวได้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างเพื่อการวิเคราะห์จำนวน 142 คำ ในส่วนของการศึกษาความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจะศึกษาโดยการเปรียบเทียบความหมายจาก Oxford Advanced Learners' Dictionary กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 และหนังสืออื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ผลจากการวิจัยพบว่า สามารถจำแนกความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในภาษาไทยได้ 4 กลุ่ม คือ:- คำที่มีความหมายคงเดิมเหมือนภาษาอังกฤษมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็น 66.2%, รองลงมาคือ คำที่มีความหมายแคบกว่าภาษาอังกฤษ คิดเป็น 27.2%, คำที่มีความหมายต่างไปจากภาษาอังกฤษ คิดเป็น 5.1% และคำที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาอังกฤษ คิดเป็น 1.5% การที่มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากในภาษาไทย นอกจากจะมีผลดีคือ

ทำให้มีจำนวนคำในภาษาไทยเพิ่มขึ้นเพื่อใช้ในการสื่อสารแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นการเปลี่ยนแปลงของวัฒนธรรมไทยด้วย